

Т. М. Бринси

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель
Научный руководитель: С. Н. Колоцей

ФРАЗЕОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Фразеология как самостоятельная наука на современном этапе развивается на основе соотношения лингвистического знания со знанием из разных областей многочисленных наук, что позволяет развиваться мировой науке как таковой. Благодаря этому, во фразеологии имеются междисциплинарные направления, которые неразрывны одно с другим. Особое место принадлежит лингвокультурологии, так как вопросу взаимодействия культуры и фразеологии всегда было уделено особое внимание. Эта проблема в свою очередь рассматривается в рамках более частных вопросов, ведущими среди которых, являются вопросы о том, как проявляется культурно-национальная особенность фразеологизмов, как отражается культура через фразеологические единицы в целом, как влияют культурно-исторические процессы на формирование фразеологии конкретного языка.

При рассмотрении лингвокультурологического аспекта нельзя не обратиться к первоисточникам происхождения фразеологизмов. Общеизвестным является тот факт, что подавляющее большинство фразеологических единиц любого языка возникло на национальной основе. Источники их происхождения разнообразны, восходят к разным эпохам и взяты из самых различных сфер материальной, культурной и общественно-экономической жизни народа, в них отражены его история, быт и культура. Эти фразеологизмы как бы являются синтезом духовных ценностей народа, они воссоздают картину его прошлого, раскрывают его характер, знакомят с его нравами, обычаями и национальными чертами [3, с. 270].

Это можно наглядно продемонстрировать на примере нескольких групп фразеологизмов французского языка:

– фразеологизмы, связанные с народными поверьями и преданиями, восходящие к далекому прошлому: *le diable était beau quand il était jeune* – в молодости и сам черт недурен собой;

– фразеологизмы, связанные с нравами и обычаями французского народа, они, как правило, восходят к прошлым эпохам: *pendre la crémaillère* – справлять новоселье (люди, поселявшиеся в новом доме, в первую очередь прикрепляли в камине для подвешивания котла стержень с зубцами – *crémaillère*);

– фразеологизмы, возникшие на основе исторических фраз и цитат:

qui m'aime me suive – кто меня любит, пусть следует за мной (слова короля Филиппа VI);

– фразеологизмы, пришедшие из художественной литературы, среди которых значительный удельный вес имеют фразеологизмы, возникшие из басен, чаще всего из басен Лафонтена: *l'âne de la fable* – козел отпущения [3, с. 274].

Знание того, в каких условиях и в какой ситуации были впервые употреблены фразеологизмы, имеет большое значение для их осмысления и практического применения.

Дополнительная сложность при рассмотрении фразеологизмов может появляться из-за того, что фразеологизмы терминологического характера, имея двойную коннотацию, употребляются в разных сферах жизнедеятельности человека, а, следовательно, довольно трудно определить те границы, в которых они непосредственно функционируют [2, с. 38]. Исследователи относят к ним такие категории, как:

– фразеологизмы, связанные с военным делом: *faire long feu* – дать осечку, провалится, потерпеть неудачу;

– фразеологизмы, связанные с морским делом:

battre son plein – быть в полном разгаре (*plein* – здесь подразумевается как *plein mer* «открытое море»);

– фразеологизмы, связанные с охотой: *donner de la voix* – подать голос, произнести громко, вслух (*voix de chiens* – лай собак);

– фразеологизмы спортивного происхождения, в основе многих из которых лежат общеспортивные термины, но многие фразеологизмы из этой группы связаны с конкретными видами спорта:

point de départ – отправной пункт, исходная точка (старт);

être échec et mat – проиграть, потерпеть полное поражение (шах и мат);

être bien en selle – занимать прочное положение (хорошо сидеть в седле);

– фразеологизмы, связанные с юриспруденцией, судопроизводством: *nul et non avenue* – недействительный, неправомочный;

– фразеологизмы, связанные с медициной: *avoir la colique* – бояться, труситься;

– фразеологизмы, связанные с финансовым делом: *faire/dresser le bilan* – подвести итог, оценить результат;

– фразеологизмы, связанные с различными ремеслами: *donner un coup de rabot* – отшлифовать, окончательно отделать;

– фразеологизмы, возникшие на основе научно-технических терминов: *à plein gaz* – полным ходом;

– фразеологизмы, связанные с театральной жизнью: *entrer en scène* – начать действовать; музыкальным искусством: *donner le la* – задавать тон; живописью: *charger le tableau* – сгущать краски [3, с. 275].

В публицистике фразеологические единицы выступают средством создания экспрессивности текста, и при изменении структурных или семантических качеств фразеологической единицы происходит ее перерождение, которое способствует созданию дополнительной образности и выразительности. Среди основных типов фразеологического варьирования выделяют формальные и лексические варианты. Формальное варьирование не нарушает целостность фразеологизма и его семантику. Оно происходит при наличии семантического параллелизма [2, с. 31]. Лексическое варьирование признается лишь определенными учеными, другие же отрицают лексическую вариантности и рассматривают это явление как фразеологическую синонимию [1, с. 13].

Наряду с фразеологизмами национального характера, заимствованные фразеологизмы так же имеют свой колорит и несут в себе печать истории народа. Самая большая доля заимствований другими языками, приходится на латинский и греческий языки. Являясь, в основном, книжными, эти языки проникли в другие языки через литературу, что определило сферу их употребления. Латинские и греческие фразеологические единицы заимствованные другими языками главным образом в виде калек, реже – без перевода [3, с. 277].

Фразеологические единицы в целом и терминологического происхождения, в частности, несут в себе мудрость народа, накопленную веками, они являются существенными компонентами любого языка. Лингвисты рассматривают фразеологизмы как величайшие закодированные единицы языка. Другие – как диахронические, но употребляющиеся с композиционным и образным смыслом, а далее, это обозначение кодируется и запоминается, так происходит процесс формирования и зарождения фразеологической единицы [4, с. 255].

Таким образом, лексико-фразеологическое наполнение любого языка выявляет ценности, которые важны для человека, занятого определенной деятельностью. Фразеологические единицы не изолированы. Они взаимодействуют с миром, культурой, языком и человеком, и таким образом образуют язык конкретной лингвокультурной общности.

Список литературы

1. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. 263 с.
2. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1989. 187 с.
3. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
4. Perrin D. Perrin Journalistisches Schreiben. Coaching aus medien linguistischer perspective // Angewandte Linguistik. – Tübingen: A. Francke Verlag, 2004. S. 255–275.